Cyfnewidfa Lên Cymru
Wales Literature Exchange

CANLLAWIAU CRONFA GRANTIAU CYFIEITHU	WALES LITERATURE EXCHANGE
CYFNEWIDFA LÊN CYMRU	**TRANSLATION GRANTS FUND GUIDELINES**
Dyma'r canllawiau a ddefnyddir gan Gyfnewidfa Lên Cymru i asesu'r ceisiadau Grantiau Cyfieithu a dderbynnir gennym. Trafodir ac adolygir ein canllawiau gydag ein chwaer-sefydliadau ar draws Ewrop mewn cyfarfodydd blynyddol, er mwyn sicrhau ein bod yn ymlynu at safonau rhyngwladol wrth asesu.	This document outlines the guidelines used by Wales Literature Exchange to assess the applications to the Translations Grants Fund. The guidelines are regularly reviewed and discussed with similar organizations across Europe in annual meetings to ensure that we adhere to international standards in our assessment.
Adran A – A yw'r cais yn gymwys?	**Section A – Is the application eligible?**
Adran B – Ystyriaethau i'r Panel Asesu	**Section B – Considerations for the Assessment Panel**
Adran C – Gwybodaeth bellach	**Section C – Further information**

ADRAN A: A YW'R CAIS YN GYFLAWN AC YN GYMWYS	SECTION A – IS THE APPLICATION COMPLETE AND ELIGIBLE?
• Dylai'r cais ddod gan gyhoeddwr. Nid ddylai'r ceisiadau ddod gan gyfieithwyr, awduron, sefydliadau ac ati. • Dylai'r cyhoeddwr sydd yn cyflwyno'r cais fod yn gyhoeddwr gyda phroffil cenedlaethol, rhanbarthol, neu ryngwladol, sydd â dealltwriaeth o'r farchnad darged ac sydd â phrofiad o'r broses o gyhoeddi cyfieithiadau llenyddol. • Rhaid bod gan y cyfieithydd y profiad a'r sgiliau priodol, a rhaid cyflwyno CV'r cyfieithydd. Mae Cyfnewidfa Lên Cymru yn gofyn am sampl o'r cyfieithiad o 10 tt (15 tt yn achos cerddi byrion) fel rhan o'r cais. Mae'r Gyfnewidfa yn cadw'r hawl i gael adroddiad darllenydd o'r sampl cyfieithu. Dylai ymgeiswyr sicrhau nad yw'r samplau a gyflwynir yn cynnwys enw'r cyfieithydd, y cyhoeddwr neu wybodaeth adnabod arall. Mae Cyfnewidfa Lên Cymru yn cadw'r hawl i ddienwi samplau cyn asesu.	• The application must be submitted by a publisher. Applications should not be submitted by translators, authors, organizations or institutions. • The publisher submitting the application should have a national, regional or international profile, an understanding of the target market and experience in publishing translated literature. • The translator should have the required skills and experience, and the translator's CV must be presented. WLE requires a sample 10 pp (15 pp in case of short poems) of the translation produced by the translator contracted to carry out the work to be supplied with the application along with a pdf of the corresponding portion/s of the original. WLE also reserves the right to obtain a report on the translated sample. Applicants should ensure that submitted samples do not contain the name of the translator, publisher or other identifying

• Dylai'r cyhoeddwr cyflwyno copi PDF o'r testun gwreiddiol a nodi lle yn y testun mae'r sampl cyfieithu yn digwydd. • Dylai'r cais fod i gyfieithu testun a ysgrifennwyd gan awdur sy'n bodloni diffiniad Cyfnewidfa Lên Cymru o awdur Cymreig. • Bydd cais llawn yn cynnwys ffurflen wedi ei gyflwyno drwy'r wefan a dogfennau i'w hanfon dros ebost. Rhaid llenwi pob darn o'r ffurflen gais a dylai'r dogfennau gofynnol priodol fod wedi eu cyflwyno erbyn y dyddiad cau a nodir. Ni fydd ceisiadau hwyr na rhai sydd yn nghyflawn yn cael eu hystyried.	information. Wales Literature Exchange reserves the right to anonymise samples before assessment. • The publisher should submit a PDF copy of the original text and indicate where in the text the translated sample occurs. • The application must be to translate a text written by an author who meets the Wales Literature Exchange definition of a Welsh author. • A complete application consists of a form submitted via the website and documents sent by email. The application form must be completed in full and all the requested documents must be submitted as attachments by email by the stated deadline. Incomplete or late applications will not be considered.

ADRAN B: YSTYRIAETHAU'R PANEL WRTH GEFNOGI CEISIADAU Mae'r materion canlynol yn cael eu hystyried wrth asesu pob cais, mae'r rhain wedi'u rhestru mewn unrhyw drefn o flaenoriaeth. **Diffinio awdur Cymreig** At ddibenion y Gronfa Grantiau Cyfieithu, mae Cyfnewidfa Lên Cymru yn mabwysiadu'r un diffiniad a ddefnyddir ar gyfer Silff Lyfrau WLE. Awdur Cymreig yw person sy'n uniaethu fel awdur Cymreig. Nid yw cymhwysedd yn cael ei bennu yn unig yn ôl man geni, preswylio, addysg neu iaith ysgrifennu. Mae Cyfnewidfa Lên Cymru yn cydnabod bod hunaniaethau Cymreig a chysylltiadau â Chymru yn amrywiol, ac mae gan awduron yr hawl i ddiffinio eu perthynas eu hunain â Chymru. **Silff Lyfrau'r Gyfnewidfa** Bob blwyddyn mae Cyfnewidfa Lên Cymru yn curadu detholiad o lyfrau llenyddol Cymreig ar gyfer ein Silff Lyfrau. Bwriad y Silff Lyfrau yw arddangis amrywiaeth a chyfoeth llenyddiaeth Cymru ac amlygu gweithiau a allai fod â photensial arbennig ar gyfer hyrwyddo rhyngwladol, cyfieithu a gwerthu hawliau.	**SECTION B – CONSIDERATIONS FOR THE ASSESSMENT PANEL** The following issues are considered when assessing each application, these are listed in no order of priority. **Defining a Welsh author** For the purposes of the Translation Grants Fund, Wales Literature Exchange adopts the same definition used for the WLE Bookshelf. A Welsh author is an author who identifies as Welsh. Eligibility is not determined solely by place of birth, residence, education or language of writing. Wales Literature Exchange recognises that Welsh identities and connections to Wales are diverse, and authors are entitled to define their own relationship to Wales. **WLE Bookshelf** Each year Wales Literature Exchange curates a selection of Welsh literary titles to feature on the WLE Bookshelf. The Bookshelf is intended as a window onto the breadth and diversity of literature from Wales and highlights books that may have particular potential for international promotion, translation and rights sales.

Bwriedir y Silff Lyfrau fel man cychwyn ar gyfer archwilio llenyddiaeth o Gymru yn hytrach na detholiad diffiniol o lenyddiaeth Gymreig. Mae teitlau'n aros yn archif y Silff Lyfrau ac mae rhifynnau blaenorol yn parhau ar gael ar y wefan. Nid yw cynnwys teitl ar y Silff Lyfrau yn rhoi statws blaenoriaeth iddo o fewn y Gronfa Grantiau Cyfieithu. Bydd ceisiadau am deitlau cymwys nad ydynt ar y Silff Lyfrau yn cael eu hystyried ar yr un sail.	The Bookshelf is intended as a starting point for exploration rather than a definitive selection of Welsh literature. Titles remain on the Bookshelf archive and previous editions continue to be available on the website. Inclusion on the Bookshelf does not confer priority status within the Translation Grants Fund. Applications relating to eligible titles that are not featured on the Bookshelf will be considered on an equal basis.

Y farchnad darged Wrth asesu ceisiadau, mae'r panel hefyd yn rhoi ystyriaeth strategol i'r farchnad y mae'r cyhoeddwr yn gweithredu ynddi, gan ofyn y cwestiynau canlynol: A yw'r farchnad yn strategol bwysig o ran ei maint a'i chyrhaeddiad? A yw'r cais yn agor drysau i farchnad gyhoeddi newydd? A oes cysylltiad cryf neu hanesyddol â Chymru? A oes unrhyw gysylltiadau rhwng awduron eraill o Gymru a'r diriogaeth hon? Ydy sefydliadau eraill o Gymru neu Brydain wedi bod yn gweithio yn ddiweddar yn y diriogaeth hon? A oedd gweithdy cyfieithu wedi'i drefnu gan un o'n partneriaid? A yw awduron o'r diriogaeth hon wedi ymweld â Chymru ar ymweliad proffesiynol, neu'n bwriadu gwneud hynny yn y dyfodol agos? A yw'r diriogaeth hon yn mynd i chwarae rhan bwysig mewn ffair lyfrau neu ŵyl sylweddol yn y dyfodol agos? Ai dyma'r cyhoeddwr mwyaf priodol i baratoi'r ffordd yma? A fu ymateb cadarnhaol gan y farchnad i gyhoeddiadau blaenorol o weithiau llenyddol o Gymru? A yw unrhyw weithiau wedi'u cyfieithu o'r blaen wedi'u henwebu neu eu dewis ar gyfer gwobr yn y farchnad hon?	**The target market** When assessing applications, the panel also gives strategic consideration to the market in which the publisher operates, asking the following questions: Is the market strategically important in terms of its size and reach? Does the application open doors to a new publishing market? Is there a strong or historic connection to Wales? Are there any connections between other Welsh authors and this territory? Have other Welsh or British organizations been working recently in this territory? Was there a translation workshop organized by one of our partners? Have authors from this territory visited Wales on a professional visit, or intending to do so in the near future? Is this territory going to play an important role in a significant book fair or festival in the near future? Is this the most appropriate publisher to pave the way here? Has there been a positive response of the market to previous publications of literary works from Wales? Have any previously translated works been nominated or selected for an award in this market?

Hyrwyddo'r teitl wedi'i gyfieithu a'i farchnata Sut mae'r cyhoeddwr yn bwriadu hyrwyddo a marchnata'r teitl? Pa lwyfannau cyfryngau y byddant yn eu defnyddio? A fydd y llyfr yn cael ei adolygu mewn print, ar-lein, ar radio o deledu? A fydd y teitl yn cael ei hyrwyddo yng nghyd-destun gwyliau llenyddol neu ffeiriau llyfrau? **A yw'n amserol i gyfieithu'r gwaith?** Rhai ystyriaethau fyddai a yw'r gwaith yn ymateb i ddigwyddiadau cyfoes neu hanesyddol mewn ardal benodol; a fu'r gwaith yn llwyddiant yng Nghymru/Prydain yn ddiweddar ac i ba raddau y gellir manteisio ar y diddordeb hwn wrth hyrwyddo dramor; a yw'r awdur yn ymweld â ffair lyfrau neu ŵyl yn y dyfodol agos lle byddai cyfieithiad i iaith y wlad honno ar yr achlysur hwnnw yn hwb i werthiant a llwyddiant y llyfr?	**Promotion of the translated title and its marketing** How does the publisher plan to promote and market the title? Which media platforms will they use? Will the book be reviewed in print, online, on radio or TV? Will the title be promoted in the context of literary festivals or book fairs? **Is this the right moment to translate the work?** Such considerations might include: does the work respond to contemporary or historical events in a specific area; was the title/work successful recently in Wales / UK and to what degree can this contribute to international promotion; is the author visiting a book fair or festival in the future where a translation into that country's language in that event could be a boost to sales and success of the book?

A yw'r gwaith yn glasur neu'n gyfoes? Pan yn trafod gyda chyhoeddwyr a chyfieithwyr dramor, mae angen medru cynnig clasuron yn ogystal â gwaith cyfoes iddynt. Mae angen i'r gefnogaeth o'r gronfa grantiau cyfieithu adlewyrchu hynny. **A yw'r awdur neu'r gwaith yn ddiwylliannol arwyddocaol?** Beth yw cyd-destun diwylliannol y gwaith neu'r awdur? A ydyw'n bwysig ein bod yn hyrwyddo'r gwaith oherwydd ei ddylanwad o fewn diwylliant llenyddol Cymru neu yn ehangach yn Ynysoedd Prydain? A gafwyd sylw penodol i'r awdur/gwaith hwn yn ddiweddar? A oes perthynas waith yn bodoli eisoes rhwng cyhoeddwr y cyfieithiad a'r asiant neu gyhoeddwr y gwaith gwreiddiol? A yw'r profiad perthnasol ganddynt? A yw'r cyfieithydd yn addas ar gyfer y prosiect? A yw'r cytundeb gyda'r cyfieithydd yn foddhaol? A yw'r cytundeb gyda'r cyfieithydd yn foddhaol ac a yw'n cydymffurfio â deddfwriaeth hawlfraint ryngwladol?	**Is the work a classic or is it contemporary?** When discussing with overseas publishers and translators, it is important to translate classics as well as contemporary work, and publish the translated titles in the right context. The support from the Translation Grants Fund should reflect this. **Is the author or the work/title culturally significant?** What is the cultural context of the work or author? Is it important that we promote it because of its influence within the literary culture of Wales or further afield in the British Isles? Did the work/author recently receive specific attention? Is there a professional relationship between the publisher of the translation and the author's agent or the publisher of the original work? Do they have the relevant experience? Is the translator suitable for the project? Is the agreement with the translator satisfactory and does it comply with international copyright legislation?

A ddylid cyrchu mwy o wybodaeth am gyhoeddwr a chyfieithydd arfaethedig y cyfieithiad, os nad yn adnabyddus i'r Gyfnewidfa a'r cyhoeddwr gwreiddiol? Manylion ariannol Gall y panel ystyried a yw'r ffi gyfieithu arfaethedig yn briodol mewn perthynas â'r farchnad darged, profiad y cyfieithydd a chwmpas y prosiect. Dylai ymgeiswyr esbonio'n glir sut mae ffioedd cyfieithu wedi'u cyfrifo A oes angen cefnogaeth ariannol ar y cyhoeddwr? Wedi ystyried nifer yr argraffiad, ffî'r cyfieithydd a phris y gwaith arfaethedig, a oes achos busnes clir dros gefnogaeth tuag at y costau cyfieithu? A ellid cyhoeddi heb gyfraniad tuag at y costau cyfieithu?	Should more information be sought on the publisher and the proposed translator, if they are not known to WLE and the original publisher? Financial details The panel may consider whether the proposed translation fee is appropriate in relation to the target market, the translator's experience and the scope of the project. Applicants should clearly explain how translation fees have been calculated Does the publisher need financial support? After giving consideration to the print run, translator's fee, price per unit, is there a clear business case for support towards translation costs? Could the publication go ahead without a contribution towards the translation costs?

ADRAN C: GWYBODAETH BELLACH	SECTION C: FURTHER INFORMATION
Symiau a Ddyfernir Ar gyfartaledd rydym yn cynnig 50% o'r costau cyfieithu, er weithiau gellir cynnig hyd at uchafswm o 100% o gostau ffî'r cyfieithydd.	**Awarded amounts** On average we award 50% of the translation costs, although on occasion up to 100% of the translator's fee may be awarded.
Rowndiau ariannu Yn gyffredinol, cynhelir dwy rownd y flwyddyn ac mae asesiad yn cael ei gynnal ar ôl pob dyddiad cau. Bydd ymgeiswyr yn cael eu hysbysu am benderfyniad y Panel Asesu o fewn tri mis i'r dyddiad cau ymgeisio.	**Funding rounds** Two rounds per year are generally held and assessment is conducted after each deadline. Applicants will be informed about the decision of the Assessment Panel within three months of the application deadline.
Y Panel Asesu Mae aelodaeth y panel asesu yn cynnwys: Cyd-Gyfarwyddwyr Strategol, Cadeirydd y Bwrdd Strategol, Swyddog Prosiectau ac un neu ragor o arbenigwyr ar gyhoeddi llenyddiaeth mewn cyfieithiad yn rhyngwladol.	**Assessment Panel** The Assessment Panel consists of Strategic Co-Directors, Chair of Strategic Board, Projects Officer, and one or more specialists of international literary publishing in translation.
Deallusrwydd Artiffisial a Chyfieithu Llenyddol Ar hyn o bryd mae Cyfnewidfa Lên Cymru yn gweithio gyda	**Artificial Intelligence and Literary Translation** Wales Literature Exchange is currently working with partners across the sector through the ENLit network to develop

phartneriaid ar draws y sector drwy rwydwaith ENLit i ddatblygu canllawiau cyffredin ynghylch defnyddio Deallusrwydd Artiffisial (AI) mewn cyfieithu llenyddol a chreadigol. Bydd canllawiau pellach yn cael eu cyhoeddi wrth i'r gwaith hwn fynd rhagddo.	common guidelines regarding the use of Artificial Intelligence (AI) in literary and creative translation. Further guidance will be issued as this work progresses
Ailgyflwyniadau Mae ein cronfeydd yn gyfyngedig. Efallai y bydd rhai ceisiadau nad ydynt wedi'u dewis ar gyfer cyllid yn cael eu gwahodd i ailgyflwyno mewn rowndiau dilynol. Lle bo hynny'n briodol, bydd hyn yn cael ei gyfathrebu yn y llythyr penderfyniad. Efallai y bydd y cyhoeddwr yn dymuno gadael y cais ar gyfer y rownd nesaf neu efallai y bydd yn dewis ailgyflwyno o fewn tair blynedd i'r cais gwreiddiol.	**Resubmissions** Our funds are limited. Some applications that are not selected for funding may be invited to resubmit in subsequent rounds. Where appropriate, this will be communicated in the decision letter. The publisher may wish to leave the application in for the next round or may choose to resubmit within three years of the original application.
Gofynion Mae cydnabyddiaeth o'n cefnogaeth ariannol wedi'i argraffu ar y tudalennau rhagarweiniol 'Cyhoeddwyd gyda chefnogaeth grant cyfieithu Cyfnewidfa Lên Cymru, a ddarperir gan Lywodraeth Cymru drwy Gymru Greadigol a Chyngor Celfyddydau Cymru Cronfa Loteri Genedlaethol' ynghyd â logo Cyfnewidfa Lên Cymru fel y'i darparwyd.	**Requirements** Acknowledgement of our financial support is printed on the introductory pages ‘Published with support from a Wales Literature Exchange translation grant, which is provided by the Welsh Government via Creative Wales and Arts Council of Wales National Lottery Funding’ along with the Wales Literature Exchange logo as supplied. The name of the translator must be printed clearly either on the cover or on the introductory pages.

Rhaid i enw'r cyfieithydd gael ei argraffu'n glir naill ai ar y clawr neu ar y tudalennau rhagarweiniol. Rhaid anfon PDF o'r cyfieithiad gorffenedig a delwedd o'r clawr drwy e-bost at ddibenion hyrwyddo a'n cofnodion Rhaid anfon prawf o'r taliad i'r cyfieithydd yn unol â manylion y cytundeb. Rhaid anfon 6 copi cyfarch corfforol at swyddfa Cyfnewidfa Lên Cymru. **Gwybodaeth ar ôl cyhoeddi** Efallai y gofynnir i ymgeiswyr llwyddiannus ddarparu gwybodaeth ar ôl cyhoeddi, gan gynnwys dyddiad cyhoeddi, rhediad print, adolygiadau, digwyddiadau, gweithgarwch hyrwyddo a dosbarthu. Mae'r wybodaeth hon yn helpu Cyfnewidfa Lên Cymru i asesu effaith y gronfa ac adrodd i randdeiliaid a chyllidwyr. Diweddarwyd Gorffennaf 2026	A PDF of the completed translation and an image of the cover are sent by email for our records and for promotion purposes Proof of payment to the translator must be sent according to the details of the agreement. 6 complimentary physical copies must be sent to the office of Wales Literature Exchange. **Information Following Publication** Successful applicants may be asked to provide information following publication, including publication date, print run, reviews, events, promotional activity and distribution. This information helps Wales Literature Exchange assess the impact of the fund and report to stakeholders and funders. Last review July 2026